

Florence Gacoin-Marks

Les adverbess en *-ment*: Quelques difficultés d'emploi et de traduction

Francoski prislovi na *-ment*: Nekatere težave pri rabi in prevajanju

Povzetek

Članek je posvečen težavam, ki jih nekateri francoski prislovi v *-ment* povzročajo prevajalcem. Avtorica najprej opozarja na dejstvo, da se prislova v *-ment* ne da izpeljati iz vseh pridevnikov in da se v nekaterih primerih namesto prislova uporablja sam pridevnik. V nadaljevanju se posveti poglavitnim semantičnim odklomom med prislovi in pridevniki, iz katerih so izpeljani, ter predlaga za problematične prislove slovenske ustreznice. Na koncu opozori še na nekatere zavajajoče prislove, ki so pogost vir napak.

Résumé

Le présent article est consacré aux difficultés que certains adverbess français en *-ment* causent aux traducteurs. En premier lieu, l'auteur insiste sur le fait que tout adjectif ne permet pas la formation d'un adverbe en *-ment* et mentionne les cas où l'adjectif est utilisé comme adverbe. La suite de l'article est consacrée aux principaux écarts sémantiques entre les adverbess et les adjectifs dont ils sont dérivés, proposant pour chaque adverbe problématique des équivalents slovènes. Enfin, l'auteur signale certains adverbess trompeurs (faux-amis) à l'origine de fautes fréquentes.

Du point de vue tant morphologique que sémantique, les adverbess en *-ment* apparaissent comme un élément linguistique d'un emploi relativement facile. Dérivés de l'adjectif qualificatif, ils servent le plus souvent à exprimer la manière, donc à caractériser le verbe. Les quelques pages suivantes ont pour objectif de signaler certaines particularités sources de difficultés tant au niveau de l'emploi que de la traduction en slovène.

1. Difficultés morphologiques

La formation des adverbess en *-ment* est simple et peu être résumée par les trois règles suivantes:

– pour les adjectifs terminés par une consonne ou par *-e*: forme féminine de l'adjectif + «*-ment*» (ex: «doux»/«douce» donne «doucement»; «difficile» donne «difficilement»);

– pour les adjectifs terminés par *-i*, *-é*, *-u* et *-ai*: forme masculine de l'adjectif + «*-ment*» (ex: «vrai» donne «vraiment»);

– pour les adjectifs terminés par *-ent* ou *-ant*: la terminaison est remplacée par *-emment* ou *-amment* (ex: «différent» donne «différemment»; «élégant» donne «élégamment»)¹.

¹ Exceptions:

– assidu, assidûment; continu, continûment; cru, crûment; du, dûment; goulu, goulûment; indu, indûment; incongru, incongrûment;

– aveugle, aveuglément; bref, brièvement; énorme, énormément; gentil, gentiment; immense, immensément; impuni, impunément; intense, inten-

Cependant, dans certains cas, la forme en *-ment* dérivée de l'adjectif selon les règles énoncées précédemment soit n'existe pas, soit est dédoublée, soit est concurrencée par l'adjectif lui-même.

a) Adjectifs n'ayant pas donné lieu à une dérivation adverbiale et ne pouvant pas s'utiliser eux-mêmes comme adverbes

Dans un très grand nombre de cas, l'adverbe en *-ment* dérivé de l'adjectif n'existe pas. Dans certains autres, il existe mais il est peu usité (rare ou littéraire). Il convient donc de toujours vérifier non seulement si la dérivation adverbiale est possible mais aussi s'il est opportun de l'employer. Quand la forme adverbiale n'existe pas, il faut recourir à une périphrase adverbiale du type «d'une manière + adjectif», «d'une façon + adjectif», etc.

Par exemple, les adjectifs «menaçant» / «énervé» / «agité» («grožeč» / «živčen» / «nemiren») n'admettent pas de dérivation adverbiale. On dira donc : «sur un ton menaçant/ énervé / agité» («grožeče» / «živčno» / «nemirno»).

b) Adjectif ayant deux formes d'adverbe en *-ment* dont le sens est différent

Il existe un cas particulier, l'adjectif «grave» auquel correspondent deux adverbes en *-ment* : «gravement» et «grièvement».

L'adjectif «grave» revêt les sens suivants :

I. (Abstrait)

1. Qui a de l'importance, du poids. *C'est un grave problème.* (slv. »To je resen problem.«)

2. Susceptible de conséquences sérieuses, de suites fâcheuses, dangereuses. *«La situation est grave.»* (slv. »Situacija je zaskrbljivoča.«) «Une

séminent; opportun, opportunément; précis, précisement; profond, profondément;

- lent, lentement; présent, présentement; véhément, véhémentement.

maladie grave.» (slv. »Huda / Resna / Težka bolezen.«.)

II. (Concret)

Se dit des sons produits par des ondes de faible fréquence (par ex. de 100 à 200 périodes par seconde), appartenant aux degrés inférieurs de l'échelle musicale. (slv. »nizek«)

La forme adverbiale reprenant les sens abstraits (I.) est «gravement»; celle exprimant le sens concret (II.) est «grièvement».

c) Adjectifs employés adverbialement

La langue française comporte quelques adjectifs qui s'emploient également comme adverbe.

Dans ces cas, la forme en *-ment* soit n'existe pas soit est peu usitée soit a un tout autre sens (voir tableau 1).

Les adjectifs employés adverbialement sont très nombreux dans les expressions idomatiques. Nous rencontrons ainsi les tournures «voir double» (slv. »videti dvojno«), «voir clair» (slv. »videti dobro«), «voir rouge» (slv. »biti jezen«), «tourner rond» (slv. »biti v redu«), «tourner court» (slv. »hitro se končati«), «faire simple» (slv. »ne komplicirati«), etc.

Notons que le nombre d'adjectifs employés adverbialement tend à augmenter en français parlé contemporain et dans les slogans publicitaires. Ainsi entend-on : «acheter malin» («kupiti na prebrisan način»), «investir intelligent» («pametno vlagati»), etc. Cependant, cette pratique récente n'étant pas encore entrée dans la norme, il est recommandé de ne pas en abuser, surtout à l'écrit.

2. Difficultés sémantiques

Certains adverbes en *-ment* présentent des particularités sémantiques entraînant des difficultés d'emploi et de traduction. Dans la plupart des cas, l'aire sémantique de l'adverbe est plus étroite que celui de l'adjectif dont il est dé-

rié, mais d'autres cas intéressants se présentent également.

a) Adverbes ayant perdu un sens courant de l'adjectif dont ils sont dérivés

Dans certains cas, l'adverbe ne peut exprimer que certains sens (parfois même les sens les moins usités) de l'adjectif dont il est dérivé. Le tableau suivant indique les différents sens de l'adjectif (deuxième colonne) et si ce sens est pris en charge ou non par l'adverbe en *-ment*.

Pour les sens inexistantes (non pris en charge par l'adverbe), il faudra recourir à une périphrase adverbiale ou, plus rarement, à l'adjectif employé adverbialement (voir tableau 2).

Ainsi, par exemple, l'adverbe «distinctement» (forme pourtant attestée), ne peut pas être utilisé pour traduire la phrase «Rešila sta zadevo zelo različno». Dans ce cas, il est impératif de dire «de deux manières très distinctes l'une de l'autre» ou «très différemment», «d'une façon très différente», etc.

b) Adverbes ayant un sens différent de l'adjectif dont ils sont dérivés

Parfois le sens de l'adverbe en *-ment* diffère de celui de l'adjectif d'origine. Il faut distinguer les cas où cette signification «étrangère» à l'aire sémantique de l'adjectif s'ajoute aux significations de l'adjectif et ceux où l'adverbe ne peut être utilisé que dans un sens unique, extérieur aux sens possibles de l'adjectif sur lequel il a été formé (voir tableaux 3 et 4).

Les cas présentés dans le tableau 3 sont dérivés du fait que l'adjectif et l'adverbe partagent une partie de leur aire sémantique. Seul le contexte et – à l'oral – l'intonation de l'énoncé permettra de trancher entre les différents sens possibles de l'adverbe.

Les quelques cas présentés dans le tableau 4 sont souvent traduits de façon fautive, par analogie avec les sens des adjectifs dont ils sont dérivés. Il convient donc de leur accorder une attention particulière.

En outre, comme le montrent les exemples suivants, certains adverbes expriment, en plus de leur signification première dérivée de l'adjectif, une nuance d'intensité souvent à valeur expressive.

L'adjectif «forcé» signifie :

1. Qui est imposé par la force des hommes ou des choses. (slv. »prisiljen«, »neizogiben«);
2. (*Vielli.*) Qui manque de sincérité ou de naturel. (slv. »nenaraven«);
3. Qui s'écarte du vrai ou du naturel. (slv. »prisiljen«).

L'adverbe «forcément» qui en est dérivé n'a conservé en français moderne que le premier sens et se traduit donc en slovène par »nujno«, »neizogibno«.

«Ils passeront forcément devant chez nous» (slv. »Bodo nujno šli mimo naše hiše«).

L'adjectif «franc» signifie le plus souvent «odkrit» (tudi »svoboden« v določenih starih frazah). L'adverbe qui en est dérivé, «franchement», peut signifier «odkrito» mais revêt aussi, lorsqu'il est placé devant un adjectif, une notion d'intensité que l'on pourrait traduire par «zares», «resnično» ou simplement «zelo» :

«Cette exposition est franchement ennuyeuse» (slv. »Ta razstava je resnično dolgočasna«).

L'adjectif «large» revêt les principaux sens suivants :

1. Qui a une étendue supérieure à la moyenne dans le sens de la largeur (slv. »širok«).
2. Qui n'est pas serré, pas tendu (vêtement) (slv. »širok«).
4. Qui est étendu (dans quelque sens que ce soit) (slv. »širok«, »velik«).
5. (*Figuré*) Qui n'est pas borné (slv. »odprt«). (*Péjoratif*). Sans rigueur morale.
6. Qui ne se restreint pas dans ses dépenses, qui donne volontiers (slv. »radodaren«).

L'adverbe «largement», en plus du sens concret traduisible par «široko», comme dans la phrase «Ouvrir largement les bras» (slv. »Široko razpreti roke«), connaît un emploi en tant qu'adverbe d'intensité :

«Cette opinion est largement répandue.» (slv. »To stališče je splošno razširjeno«).

«Cela vaut largement le triple.» (slv. »To je najmanj trikrat več vredno«).

«J'ai largement le temps.» (slv. »Imam več kot zadosti časa«).

«Ce yaourt est largement périmé.» (slv. »Ta jogurt je krepko čez rok veljavnosti«).

De même, l'adjectif «notable» signifie :

1. Qui est digne d'être noté, remarqué (slv. »znaten«).

2. Qui occupe une situation sociale importante (slv. »ugleden«).

Dérivé du premier sens de l'adjectif, l'adverbe «notablement» est un adverbe d'intensité synonyme de «très», «beaucoup» :

«Jean a notablement progressé.» (slv. »Janez je znatno napredoval«).

«Nul», en tant qu'adjectif qualificatif, est défini ainsi :

1. Qui est sans existence, se réduit à rien (slv. »neveljaven«).

2. Qui ne vaut rien, pour la qualité, en parlant d'ouvrages de l'esprit, de travaux intellectuels (slv. »brez vrednosti«, »ničev«).

L'adverbe d'intensité «nullement» est synonyme de «pas du tout» (registre soutenu) :

«Elle n'était nullement égoïste.» (slv. »Nikakor ni bila sebična.«)

Les sens de l'adjectif «sensible» en français contemporain sont :

I. *Sens actif*

1. Capable de sensation et de perception (slv. »občutljiv«).

2. (*Personnes.*) Capable de sentiment, d'une vie affective intense ; apte à ressentir profondément les impressions et à y intéresser sa personne tout entière (slv. »rahločuten«).

3. (*Choses.*) Qui réagit au contact, à de faibles variations (slv. »občutljiv«).

II. *Sens passif*

1. Qui peut être perçu par les sens (slv. »zaznaven«, »dojemljiv«).

2. Assez grand pour être perçu, et par ext. non négligeable (slv. »opazen«).

3. (*Anglicisme.*) Très délicat, qui requiert une attention, des précautions particulières, à cause des réactions possibles. (slv. »občutljiv«, »pereč«).

Or, l'adverbe d'intensité «sensiblement» n'est dérivé que des sens II, 1 et II, 2 :

«Jean a sensiblement (notablement) progressé.» (slv. »Janez je znatno napredoval.«)

«Jean a sensiblement le même âge que Marie.» (slv. »Janez je približno enako star kot Marija.«)

Il est impossible de l'employer pour traduire «rahločutno». On traduira donc ainsi la phrase suivante :

«Jean a fait preuve de sensibilité.» (slv. »Janez je ravnal rahločutno.«)

Ajoutons également, les adverbes exprimant une réponse plus ou moins affirmative :

«évidemment» (dérivé de l'adjectif «évident», slv. »očiten«) signifie toujours «seveda, jasno» (premier sens de l'adverbe «očitno»), tandis que l'adverbe «apparemment» («manifestement»), provenant d'«apparent» («manifeste», slv. »navidezen«), exprime le second sens d'«očitno» (forte probabilité). Ainsi, «évidemment» implique que le locuteur adhère tout à fait avec l'idée qu'il exprime ; «apparemment» laisse entendre que le locuteur est lui-même surpris par l'idée exprimée et peut-être même la désapprouve.

«– Vous viendrez la semaine prochaine ? – Évidemment.»

(slv. – »Pridete naslednji teden ? – Seveda. / Se razume.«)

«– La réunion était à huit heures ? – Apparemment.»

(slv. – »Sestanek je bil ob osmih ? – Očitno.«)

De même, les synonymes des adverbes d'intensité «très» et «beaucoup» sont très nombreux dans tous les registres :

- soutenu : fortement, infiniment ;
- courant : extrêmement, follement, terriblement ;
- familier : rudement, diablement, sacrément, drôlement.

Dans tous les cas précédemment évoqués, la difficulté consiste donc à ne pas donner aux adverbes en *-ment* existant des sens qu'ils n'ont pas repris de l'adjectif dont ils sont dérivés.

Faux-amis

En dehors des cas mentionnés précédemment, mentionnons quelques cas d'adverbes en *-ment* qui, sans s'écarter du sens des adjectifs dont ils sont dérivés, sont toutefois source d'erreur en raison de leur écart sémantique par rapport aux adverbes slovènes, anglais ou italiens de même forme (pour nous limiter à quelques exemples rencontrés dans des copies d'étudiants).

Français / slovène

L'adverbe de manière «cavalièrement» est intéressant. En effet, il est dérivé des substantif et adjectif «cavalier» dont les sens les plus courants sont :

I.

1. Personne qui est à cheval ou sait monter à cheval (slv. »jahač«).

2. Soldat à cheval ou appartenant à la cavalerie (slv. »konjenik«).

3. Pièce du jeu d'échecs représentant une tête de cheval et qui progresse obliquement (slv. »konj«).

II.

1. Homme d'épée. — Titre de politesse, au XVIII^e siècle (slv. »vitez«).

2. L'homme qui accompagne une dame (sl. »spremljevalec«).

3. *Adjectif. (Vieilli.)* Propre au cavalier. (*Péjoratif.*) Qui manque de considération (slv. »neobziren«, »neomikan«).

Or, l'adverbe ne s'emploie que dans le sens péjoratif hérité du sens II, 3.

«Il s'est comporté très cavalièrement.» (slv. »Zelo nesramno / neolikano se je vedel.«)

En aucun cas on ne peut le comprendre – comme le slovène l'invite à le faire – dans le sens de «Il s'est comporté comme un gentleman» (slv. »Obnašal se je kot pravi kavalir«).

L'adjectif français «primitif» signifie en premier sens «prvoten»; ce n'est qu'à partir du XIX^e siècle qu'il acquiert le sens premier de l'adjectif slovène «primitiven», c'est-à-dire qu'il sert à désigner les sociétés humaines opposées aux sociétés dites évoluées. C'est à partir de ce sens, qu'il commence à être employé également pour désigner les personnes jugées incultes et grossières. L'adverbe «primitivement», en revanche, n'exprimant que le premier sens de l'adjectif dont il est dérivé, signifie uniquement «prvotno». L'adverbe slovène «primitivno» sera traduit soit par «grossièrement» (pour les personnes) soit par des locutions adverbiales analytiques du type «d'une manière simpliste» ou «d'une manière primaire».

Français / anglais

Contrairement aux adverbes similaires anglais («finally») et italien («finalmente»), l'adverbe français «finalement» ne signifie pas «končno» mais «na koncu», «nazadnje».

«Il a finalement décidé de partir.» (slv. »Nazadnje se je odločil za odhod.«)

À la différence de l'anglais «actually», qui signifie «dejansko» («pravzaprav», ko je na začetku stavka), l'adverbe français «actuellement» a une valeur exclusivement temporelle :

«Il est actuellement à Paris.» (slv. »Trenutno je v Parizu.«)

L'adverbe «specially» (slv. »predvsem«, »posebno«) a un sens plus restreint que «spécialement», adverbe français qui est le plus souvent employé dans le sens de «nalašč» :

«Il est venu spécialement pour te voir.» (slv. »Prišel je ravno / nalašč zato, da bi te videl.«)

Français / italien

Les faux-amis entre le français et l'italien ne comprennent que très peu d'adverbes. L'adverbe français «essentiellement», qui a le même sens qu'«essentially» en anglais, signifie le plus souvent «predvsem» en slovène, tandis que l'adverbe italien «essenzialmente» a pour sens unique «en général» (slv. »na splošno«, »v bistvu«) ou bien «en soi» (slv. »samo po sebi«).

«L'auteur cherche essentiellement à dénoncer certains abus» (slv. »Avtor hoče predvsem razkriti določene zlorabe«).

Les exemples mentionnés dans les pages précédentes le montrent clairement : la formation, l'emploi et la traduction des adverbes en

-ment dérivés des adjectifs est moins simple qu'il n'y paraît au départ. Loin d'être systématique, la dérivation adverbiale est souvent impossible et, même lorsque la forme adverbiale est attestée, elle n'a pas toujours exactement le même sens que l'adjectif d'origine. Dans certains cas, l'adverbe ne reprend à son compte qu'une partie des significations des adjectifs, dans d'autres il en rajoute de nouvelles. Les cas les plus délicats sont ceux des adverbes d'intensité et de ceux dont le sens est distinct de celui des adjectifs dont ils sont dérivés. Seul le recours constant à un dictionnaire unilingue français peut permettre de déterminer avec certitude si tel ou tel emploi d'une forme donnée est possible ou non.

Tableaux

Tableau 1

Adjectif	Adjectif en emploi adverbial	Adverbe en <i>-ment</i> (Emplois en français contemporain)
bon	Employé dans un certain nombre d'expressions comme «tenir bon» (slv. »držati se«), «sentir bon» (slv. »dišati«), itd.	Utilisé seulement dans la locution adverbiale d'intensité: «tout bonnement», synonyme de «tout simplement».
court	Expressions «couper court à» (slv. »ostro prekiniti«), «s'habiller court.» (slv. »nositi kratka krila / kratke obleke.«).	Ø, remplacée par «brièvement».

Tableau 2

	Sens de l'adjectif	Principaux sens attestés de l'adverbe en <i>-ment</i>
assuré / assurément	1. prepričan 2. gotov, siguren, nedvomen 3. samozavesten 4. zavarovan	1. Ø (on dira: «avec conviction») 2. (un peu vieilli) «Il viendra assurément.» (slv. »Prav gotovo bo prišel.«) 3. Ø (on dira: «avec assurance») 4. Ø
bas / bassement	1. nizek 2. nižji 3. nizkoten	1. Ø (remplacé par l'adjectif en emploi adverbial) «Les oiseaux volent bas.» (slv. »Ptiči nizko letijo.«) 2. Ø 3. «Il s'est bassement vengé.» (slv. »Nizkotno se je maščeval.«)
brillant / brillamment	1. svetleč 2. sijajen 3. bistroumen, odličen	1. Ø 2. Ø 3. odlično, sijajno «Il a passé brillamment tous les examens.» (slv. »Vse izpite je naredil z odličnim uspehom.«)

	Sens de l'adjectif	Principaux sens attestés de l'adverbe en -ment
carré / carrément	1. kvadraten,	1. Ø
	2. ki ravna po pravilih (pour les personnes)	2. Ø
	3. odkrito, pogumno	«Elle lui a carrément dit ce qu'elle pensait de lui.» (slv. »Mu je kar v obraz / pogumno / odkrito povedala, kaj si misli o njem.«)
cru / crûment	1. surov (sens propre)	1. Ø
	2. surov (sens figuré)	2. surovo «Il se comportait crûment avec ses coéquipiers.» (slv. »Surovo se je vedel do soigralcev.«)
	3. najvišji	3. Ø
	4. najslabši	4. Ø
dernier / dernièrement	1. zadnji, poslednji	1. Ø
	2. zadnji, pretekli	2. (še) pred kratkim «Dernièrement il travaillait au Ministère des finances.» (slv. »Še pred kratkim je delal na Ministrstvu za finance.«)
	3. najvišji	3. Ø
	4. najslabši	4. Ø
distinct / distinctement	1. različen	1. Ø (on emploie «différemment»)
	2. razločen	2. razločno «Jean a vu distinctement une ombre se promener dans le jardin.» (slv. »Janez je razločno videl senco, ki se je sprehajala po vrtu.«)
prochain / prochainement	1. bližnji	1. (sens temporel) kmalu «Les députés européens se réuniront prochainement.» (slv. »Evropski poslanci se bodo kmalu sestali.«)
	2. naslednji	2. Ø
sec / sèchement	1. suh (sens propre)	1. Ø
	2. suh (sens figuré)	2. hladno, rezko «Il lui a répondu sèchement.» (slv. »Hladno mu/ji je odgovoril.«)

Tableau 3

	Sens de l'adjectif	Principaux sens attestés de l'adverbe en -ment
certain / certaine- ment	gotov, zanesljiv	1. zagotovo
		2. najbrž, verjetno (= probabilité sans certitude absolue) «Elle réussira certainement son examen.» (slv. Verjetno bo naredila izpit.)

	Sens de l'adjectif	Principaux sens attestés de l'adverbe en -ment
frais / fraîchement	1. nekoliko hladno (sens concret, météorologique) «Il fait frais ce matin.» (slv. »Danes je nekoliko hladno.«)	1. hladno (sens figuré) «Le proviseur l'a accueilli fraîchement.» (slv. »Ravnatelj ga je hladno sprejel.«)
	2. svež (sens propre et figuré)	2. pravkar (<i>sens figuré</i>) «Cette actrice est fraîchement arrivée à Paris.» (slv. »Ta igralka je pravkar prispela v Pariz.«)
incessant / incessamment	stalen, nenehen	1. nenehno 2. vsak čas «Il doit arriver incessamment.» (slv. »Vsak čas bo prišel.«)
juste / justement	1. pravičen	1. pravično «Il a été justement récompensé pour sa peine.» (slv. »Njegov trud je bil pravično poplačan.«)
	2. (devant le nom) upravičen	2. Ø
	3. pravi	3. Ø
		4. ravno(kar) «Nous parlions justement de toi.» (slv. »Ravno o tebi sva govorila.«)
pratique / pratiquement	praktičen	1. praktično, v praksi «Que doit-on faire pratiquement?» (slv. »Kaj je treba storiti v praksi?«)
		2. skoraj, več ali manj «Elle est pratiquement folle.» (slv. »Več ali manj je nora.«)
rond / rondement	1. okrogel	1. Ø
	2. odkrit, neposreden (za osebe)	2. odkrito, neposredno «Il parle rondement.» (slv. »Govori odkrito.«)
		3. urno, živahno «Il mène ses affaires rondement.» (slv. »Urno ureja svoje zadeve.«)
sûr / sûrement	1. gotov, prepričan, siguren	1. zanesljivo
	2. zanesljiv	2. gotovo
		3. (au XX ^e siècle) najbrž, verjetno «Il viendra sûrement.» (slv. XIX ^e siècle – »Gotovo bo prišel« / Aujourd'hui – »Verjetno bo prišel.«)

Tableau 4

	Sens de l'adjectif	Principaux sens attestés de l'adverbe en -ment
carré / carrément	1. kvadraten 2. ki ravna po pravilih (pour les personnes)	odkrito, pogumno «Elle lui a carrément dit ce qu'elle pensait de lui.» (slv. »Mu je kar v obraz / pogumno / odkrito povedala, kaj si misli o njem.«)
gras / grassement	1. masten 2. debel (pour les personnes)	čezmerno, radodarno «Ce travail a été payé grassement.» (slv. »To delo so čezmerno plačali.«)
haut / hautement	visok, višji	odkrito «Il a déclaré hautement que la situation était grave.» (slv. »Odkrito / Jasno in glasno je izjavil, da je situacija resna.«)
indéfini / indéfiniment	nedoločen	v nedogled, neskončno «Vous ne pouvez pas rester là indéfiniment.» (slv. »Ne morete ostati tukaj v nedogled.«)
nouveau / nouvelle- ment	nov	pred kratkim «Cet article est paru nouvellement.» (slv. »Ta članek je pred kratkim izšel.«)
rond / rondement	okrogel	«Il faut mener cette affaire rondement» (slv. »Moramo urediti to zadevo urno.«)
vert / vertement	zelen	ostro, grobo «Elle l'a vertement réprimandé.» (slv. »Ostro ga je zmerjala.«)

Bibliographie

A.

Le Petit Robert de la langue française, Paris: Dictionnaires Le Robert / VUEF (édition sur CD-ROM, 2001-2003).

ZRC SAZU. SSKJ, Ljubljana: DZS (édition sur CD-ROM, 2000).

B.

Boularès, M. / Frérot, J.-L. 2004. *Grammaire progressive du français. Niveau avancé*, Paris: Clé international.

Delatour, Y. et al. 1991. *Grammaire du français*, Paris: Hachette (zbirka «Français langue étrangère»).

Grévisse, M. / Goosse, A. 1995. *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles: De Boeck-Duculot.

Jereb, E. 1995. *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Pougeoise, M. 1996. *Dictionnaire didactique de la langue française*, Paris: Armand Colin.

Riegel, M. et al. 1999. *Grammaire méthodique du français*, Paris: PUF.

Wagner, R. L., Pinchon, J. 1991. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette Supérieur.